

บทที่ 8

บทโทรทัศน์อื่นๆ

การแปลบทโทรทัศน์อื่นๆ ที่นอกเหนือไปจากบทภาพยนตร์โทรทัศน์ และ บทข่าวแล้ว นักศึกษาจะได้ฝึกอีกคือ

1. บทรายการสารคดี เกี่ยวกับความรู้ทั่วไป หรือ สารคดีเชิงอัตชีวประวัติ หรือ ประเภท โลกไฮเทคโนโลยี และ ประเภทน่าเที่ยว
2. บทรายการสัมภาษณ์ เชิงบันเทิง และ เชิงสอนคิดปะหัตถกรรม
3. บทรายการโฆษณาอย่างง่ายๆ

บทโทรทัศน์ไม่ว่าจะเป็นบทสารคดี หรือ บทสัมภาษณ์ หรือ บทโฆษณา นี้ โดยกว้างๆ จะมีการเขียนเสนอข้อมูล เป็นส่วนใหญ่ ร่วมกับการบันเทิงเข้าไป การให้ข้อมูล บวกภาพ และ เสียง จะทำให้ผู้ชมเพลิดเพลิน และติดตามอย่างสนใจ

บทพวกนี้จะประกอบด้วย จำนวนเลขของความยาวของฟิล์ม จะมีบทภาพ (video) และ เสียง (audio) ซึ่งคล้ายคลึงกับ บทข่าวภาพยนตร์ ที่ได้กล่าวไปในบทที่ 7 แล้ว เพราะฉะนั้น เทคนิคหลายอย่างๆ ที่กล่าวไป เช่น เรื่องของเวลาที่มีน้อย ภาพที่ผ่านไปอย่างรวดเร็ว ผู้ชมมีเวลาทั้งฟังและชมน้อยมาก นักศึกษาต้องเลือกใช้ภาษาที่ทั้งรัดกุมและเข้าใจง่าย ไม่เยิ่นเย้อ หรือ ตันจนเกินไป จำเป็นต้องใช้หลักการของการเรียงความ และ ข้อความที่ดี มาช่วยด้วยอย่างมาก การนับคำให้พอดี กับเสียงของ ที่ซ้อนมากับเทปภาพ (videotape) หรือ เสียงของผู้รายงาน ก็ตาม สำคัญมากที่จะต้องให้พอดีกัน เมื่อเริ่มและหยุด พูด

ดังนั้นนักศึกษาก็จะได้พบกับบทที่ต้องแปลของ

1. พิธีกร (anchor) ซึ่งจะกล่าวนำรายการและ กล่าวถึงเรื่องที่จะเสนอต่อไป
2. บทของผู้รายงาน อาจจะเป็นแต่เสียง (voice over) บวกกับภาพของผู้บรรยาย หรืออาจจะไม่มีก็ได้
3. บทของ เทปบันทึกภาพ (videotape) และ มีเสียงแทรก เกี่ยวกับเรื่องที่กำลังรายงานอยู่

ในการแปลบทภาพยนตร์ นักศึกษายังพอจะได้ จากเค้าโครงของเรื่อง แต่บทสารคดี

บทสัมภาษณ์ และบทโทรทัศน์อื่นๆ นั้น ไม่มีเค้าโครงเรื่อง ภาษาที่ใช้มีทั้ง ภาษาพูด และ ภาษาเขียน ที่ทำให้นักศึกษาลำบากใจอยู่บ้าง ทั้งในด้านสำนวนและ การเล่นคำ โดยเฉพาะบทสารคดีทางเทคโนโลยี หรือ คอมพิวเตอร์ แต่ประสบการณ์ในการแปล และ การสนใจฟังรายการประเภทนี้บ่อยๆ จะทำให้นักศึกษาคลองตัวในการแปล และสร้างความมั่นใจให้ได้

นักศึกษา ได้ใช้เวลาฝึกหัด มาแล้วถึงเจ็ดบท อันทำให้นักศึกษามีประสบการณ์บ้างแล้ว ถ้ามีปัญหา ควรที่จะ กลับไปอ่านบทที่ 1 ให้เข้าใจถึง หลักการของการแปลอีกครั้ง

ขั้นตอนของการแปล

1. เริ่มต้นด้วยการอ่านผลงานนั้น สัก 2-3 ครั้ง เพื่อทำความเข้าใจ ถึงเนื้อหา สัพพัตอย่างละเอียดเสียก่อน
2. แปล โดยคำนึงถึง
 - 2.1 ภาษาที่ควรใช้ให้ถูกต้องกับธรรมชาติของบทต้นฉบับว่าเป็นเรื่องเกี่ยวกับอะไร ยุคใดสมัยใด และ ใช้ภาษาให้ถูกต้อง
 - 2.2 คำนึงถึงโครงสร้าง plot, style และ tone ต้องแปลแล้วให้ได้ผลงานรสเดียวกับของเดิม
 - 2.3 การแปลประเภทนี้ เราจะเจอกับสำนวนต่างๆ น้อยกว่าภาพยนตร์ แต่ก็ไม่มากนัก แล้วแต่ว่าเป็นเรื่อง เกี่ยวกับ อะไร
 - 2.4 "เวลา" ในการแปลบทสารคดี หรือ บทสัมภาษณ์ หรือ บทโฆษณา ก็เช่นเดียวกับการแปลบทภาพยนตร์ เพราะจะ พูดยากหรือน้อยกว่าเสียงในฟิล์ม (sound track) ไม่ได้ โดยเฉพาะอย่างบางครั้งมี 2-3 เสียงแทรกกันอยู่ ต้องเลือกเอาว่าเสียงไหนสำคัญเหมาะที่สุด
3. อ่านบททวน อีกครั้ง ให้ได้ใจความครบถ้วน
4. ปิดผลงานภาคภาษาอังกฤษและอ่านทวนคู่อีกที ถ้ายังเป็นสำนวนแปลอยู่ ควรเขียนใหม่ ชัดเกล้าให้สละสลวย อ่านแล้วเข้าใจได้ง่ายๆ

Equal Treatment

Unlike most of his classmates at Prince of Songkla University's medical school, Dr. Krai Dabtham, decided that after graduation he would go to work in a remote area where doctors were in short supply. His friends bet that he wouldn't last more than a month.

They were wrong, Eight years have since passed and the energetic 36 year old doctor is still practicing in a small hospital in Chiang Mai's Mae Ai district in the northern highlands.

His dedication to treating all patients regardless of race, religion or economic status has not only won over the local community but also earned him a Siriraj Hospital award for outstanding rural doctor of the year.

การรักษาพยาบาลอย่างเสมอภาค

หลังจากสำเร็จการศึกษาจากคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ นายแพทย์ ไกร ดาบธรรม ตัดสินใจจะไปทำงานที่โรงพยาบาลในเขตห่างไกล ซึ่งยังขาดแคลนแพทย์ เขาตัดสินใจไม่เหมือนบรรดาเพื่อนร่วมชั้นเรียน และ เพื่อนต่างพนันกันว่า นายแพทย์ผู้นี้ จะทำงานที่นั่นได้ไม่เกินหนึ่งเดือน

แต่บรรดาเพื่อนเหล่านั้นก็คาดการณผิดพลาด เวลาล่วงเลยมาถึงแปดปี แต่ นายแพทย์วัย 36 ปี ผู้สนุกกับการทำงานก็ยังคงตรวจรักษาโรค ณ โรงพยาบาลเล็กๆ ในอำเภอแม่เอย ซึ่งเป็นอำเภอ ในบริเวณภูเขาสูงทาง ตอนเหนือ ของจังหวัดเชียงใหม่

การอุทิศตนเพื่อรักษาพยาบาลผู้ป่วยโดยไม่คำนึงถึง เชื้อชาติ ศาสนา และฐานะ มิเพียงแต่จะให้นายแพทย์ผู้นี้ ชนะใจผู้คนในท้องที่เท่านั้น แต่ยังทำให้เขาได้รับรางวัลแพทย์ ชนบทดีเด่นแห่งปีจากโรงพยาบาลศิริราช

ตัวอย่างแปลที่ 2

Computer Show- (BACKGROUND)

M: This is the first car, I think, that has put the information on the automobile and the Internet together. The car is like any other computer known on the Internet.

ชาย นี่เป็นรถคันแรกที่ใส่ข้อมูลลงในรถยนต์ และรถยนต์กับอินเทอร์เน็ต
ไปด้วยกัน รถคันนี้ก็เหมือนคอมพิวเตอร์ที่รู้จักกันบนอินเทอร์เน็ต นี่

HARRY: It's the prototype Mercedes E420, --- the latest toy to beat the information bottleneck while you're in a bottleneck of your own. --- Wired as the car is, the Internet connections come from a pair of wireless modems. Behind a polished, wooden panel lies controls for this mobile computing dream. --- The driver or passenger can toggle ---- the front screen between connections to the onboard computer or navigation system. -- These on-screen maps will be much smarter than the ones sitting in your glove box.

ฮารี นี่คือรถยนต์แบบ เมอร์เซดีส อี 420 ของเล่นใหม่ล่าสุดเพื่อเอาชนะข่าวสารติดขัด ขณะที่คุณติดขัดอยู่กับการจราจรเสียเองต่อสายกับรถยนต์ การเชื่อมโยงอินเทอร์เน็ตมาจากโมเด็มไร้สาย 1 คู่ หลังเบาะไม้ขัดเงา มีเครื่องควบคุม คอมพิวเตอร์ ติครรถยนต์ในฝัน ผู้ขับหรือผู้ห โดยสารใช้จอภาพข้างหน้า ระหว่างการเชื่อมโยงกับคอมพิวเตอร์ในรถ หรือระบบนำทางแผนที่บนจอภาพเหล่านี้ ฉลาด กว่าแผนที่ซึ่งใส่ไว้ในช่องสัมภาระของคุณ

M I can choose a destination. And in this particular case, let us choose something that is in my address book. Once it computes it out then it will keep talking to me.

(BACKGROUND : F: Proceed to the highlighted routes.)

Like left or right whenever I'm about to teach that intersection. ---- ---Using the push technology on the Internet we could push information about which bridge

to use over night when you're driving, when you're crossing over **from** East Bay to West Bay.

ชาย คุณอาจเลือกจุดหมาย และในกรณีนี้ ลองเลือกสถานที่ในสมมุติฐานที่อยู่ของผม
ทันทีที่มันคำนวณได้แล้ว มันจะพูดคุยกับผม...(เสียง)... จะเกี่ยวซ้ายหรือขวา
เวลาที่ ผมจนจะถึงทางแยก การใช้เทคโนโลยีที่ขบจนอินเตอร์เน็ต เราสามารถ
ผลักดัน ข้อมูลเกี่ยวกับสะพานที่จะใช้ในคอนกลางคืน ขณะขับรถ เวลาที่คุณจะ
ข้ามจาก อีสต์เบย์ ไปเวสต์เบย์

HARRY: The same technology can bring you stock quotes, news flashes or even
weather conditions on demand. By now you're probably saying great,
another set of distraction for drivers, as **if we** needed any more. Well, you'll
be happy to know that everything the driver needs in this car is closer than
their fingertips; it's at the tip of their tongue.

ฮารี เทคโนโลยีเดียวกันนี้ นำข้อมูลราคาหุ้น ข่าวคว่นหรือสถานะอากาศมาให้คุณได้
ตามต้องการตอนนี้ คุณคงพูดว่า เยี่ยม สิ่งกวนใจอีกชุดหนึ่งสำหรับคนขับรถ เรา
จะต้องการอะไรอีก คุณจะดีใจครับที่ได้ทราบว่า ทุกสิ่งที่ผู้ขับรถต้องการในรถคันนี้
อยู่ใกล้กว่าปลายนิ้วอีกครับมันอยู่ปลายลิ้นเลยทีเดียว

COMPUTER: What can I do for you?

เสียง จะให้ช่วยอะไรได้บ้าง

M: Call

ชาย โทรศัพท์

COMPUTER: Call who?

เสียง โทรถึงใคร

M: Joyce.

ชาย จอยซ์

COMPUTER: At work? Yes or no.

เสียง ที่ทำงาน ใช่หรือไม่ใช่

M: Yes.

ชาย ใช่

COMPUTER: Dialing.

เสียง กำลังโทร

HARRY: The car phone --will even be able to access phone numbers you may have saved in a handheld PC which docks conveniently into the arm rest. But the toys don't just end with the drivers. -- Passengers can use the screens mounted in the back of the headrests to do a little driving of their own. Or they can surf the Net for information about the cities they're driving in with a wireless keyboard which works with an infrared sensor. The engine driving the car forward is still in the front but the engine driving all the computer power is here, in the trunk. ---Right now it's a laptop computer and all these other boxes to make the systems work... But the time these ideas hit the showroom floor, all this equipment and technology will fit into something the size of a cigar box. It will be virtually invisible.

ฮารี โทรศัพท์ในรถ ทำได้แม้กระทั่งค้นหาหมายเลขโทรศัพท์ ที่คุณเก็บไว้ในเครื่องพีซีมือถือ ซึ่งเก็บไว้ใกล้ตัวในที่ทั่วแขน แต่ของเล่นไม่ได้จำกัดให้ใช้เฉพาะคนขับ ผู้โดยสารใช้จอภาพ ที่ติดตั้งไว้หลังพนักพิงศีรษะ ทำการขับรถของตนเองได้ หรือใช้เครือข่ายหาข้อมูลของเมืองที่กำลังขับรถอยู่ด้วยเป็นพิมพ์ไร้สาย ซึ่งทำงานด้วยอินฟราเรดเซนเซอร์ เครื่องยนต์ที่ขับเคลื่อนรถยนต์ยังคงอยู่ด้านหน้า แต่เครื่องยนต์ที่ขับเคลื่อนพนักงานคอมพิวเตอร์ทั้งหมด อยู่นี้ครับ ในกระโปรงหลังรถตอนนี้มันยังเป็นคอมพิวเตอร์แล็ปท็อป และกล่องต่างๆ มากมายที่ทำให้ระบบทำงาน แต่เมื่อถึงเวลาที่ความคืบหน้าไปถึงห้องแสดงสินค้า อุปกรณ์และเทคโนโลยีทั้งหมดนี้ จะอยู่ในกล่องขนาดเท่ากล่องซิการ์แทบจะมองไม่เห็นละครับ

(BACKGROUND)

This car will also come with its own **webpage**. ---There, you'll be able to control everything from the door locks to adjusting the car's temperature. ---- And in the event of a roadside emergency, -----it can beam the diagnostic information to a service center with **the** press of a button. But Harry adds, -- you probably won't see these ideas rolling of assembly lines for at least five more years.

ริชาร์ด

รถคันนี้จะมีเว็บเพจของมันเองด้วย ที่นั่นคุณสามารถควบคุมทุกอย่างตั้งแต่ล้อคประตูจนถึงปรับอุณหภูมิของรถ และ ในกรณีที่เกิดเหตุฉุกเฉินต้องจอดริมถนน มันจะส่งข้อมูลวินิจฉัยอาการ ไปที่ศูนย์บริการ เพียงแค่กดปุ่มเดียวเท่านั้น แต่ฮารีเสริมว่า คุณอาจยังไม่เห็นความคิดเหล่านี้เข้าสู่โรงงานผลิต ต้องรอนานอย่างน้อยอีก 5 ปีครับ

GINA :

Video games have long been targeted to men and boys. Some estimates put 'em ups like Doom and Quake with a 90 percent male audience. But all that's **beginning** to change. Last Christmas Mattel Media went after the girl's market with a series of **CD-ROMS** based on the popular fashion doll Barbie. They sold nearly half a million copies in just two months and became an overnight success. Well since then, -- a whole new series of games just for girls has emerged as girls and adults get hip to technology.... When the best-selling toy of all time moved from the pink isle to the computer isle, out-selling most popular shoot 'em games on the market, a whole new target for software came into focus: Girls.

จิน่า

วิดีโอเกมส์ เป็นเป้าหมายของผู้ชายและเด็กผู้ชายมานานแล้ว บางคนคาดว่าเกมส์คูเคออย่างคูลมและควีก มีผู้เล่นเป็นชายถึง 90% แต่ภาวะเช่นนี้เริ่มเปลี่ยนไปแล้ว คริสต์มาสที่ผ่านมาแม่ที่เทลมี่เดีย เจาะตลาดเด็กผู้หญิงด้วยชุดซีดีรอมที่สร้างจากตุ๊กตาเฟชั่นยอคนิยม บาร์บี้ ขายได้เกือบครึ่งล้านชุด ในเวลาเพียง

2 เดือน และประสบความสำเร็จในชั่วข้ามคืน นับแต่นั้น เกมส์ชุดใหม่ๆทั้งหมดสำหรับเด็กผู้หญิงโดยเฉพาะ ผุดขึ้นมากมาย ทั้งเด็กหญิงและ ผู้หญิงได้สัมผัสเทคโนโลยี ตอนที่ของเล่นขายดีที่สุดแห่งยุค ย้ายจากเกาะสี่หมูปูมาสู่คอมพิวเตอร์เกมส์ด้วยกันคุณเค็ดที่ขายดีที่สุดในตลาดซอฟต์แวร์หันมาหาเป้าหมายใหม่ ก้อเด็ก ผู้หญิง ใจคะ

F: Girls to day control \$43 billion in disposable income. There's 3,000 titles for boys right now. There's less than 10 for girls.

หญิง เด็กผู้หญิง ขณะนี้ครอบครองเงินที่จับจ่ายใช้สอยได้ถึง 43 พันล้านดอลลาร์ มีเกมส์สำหรับเด็กผู้ชายถึง 3,000 เรื่อง แต่มีเกมส์สำหรับเด็กผู้หญิงไม่ถึง 10

GINA: Until recently, games just for girls were practically unheard of. -----In fact, the only girls featured in most gaming sections were those fighting for their lives. -- But now a growing number of companies -- and woman are fighting to get their products to the market.

จ๊น่า จนถึงเมื่อเร็วๆ นี้ เกมส์สำหรับเด็กผู้หญิง ไม่เคยมีใครรู้จัก เด็กผู้หญิงอยู่ในเกมส์ส่วนมาก เป็นแค่ตัวประกอบตกอยู่ในอันตราย แต่ตอนนี้มีหลายบริษัทและผู้หญิงมากขึ้น ผลักดันให้ผลิตภัณฑ์สำหรับเด็กผู้หญิงออกสู่ตลาด

F: My dream is --- to be able to walk into the stores and see a whole section full of games for girls.

หญิง ความฝันของฉัน ----- คือเดินเข้าไปในร้านเห็นทั้งแผนกเต็มไปด้วยเกมส์สำหรับเด็กผู้หญิง

(BACKGROUND)

GINA: Their first CD, -McDenzie and Company was designed to match the interests and play patterns of young girls. ----- Now, unlike the popular shoot 'em ups where it's player against the world, ----- McKenzie and Company encourages

collaboration ---- and offers girls interactive choices about clothes, makeup and boys.

จิน่า จีดีแผ่นแรกของพวกเขา แมคเค็นซีแอนด์คอมปะนี ออกแบบขึ้นให้ตรงกับความต้องการ และรูปแบบการเล่นที่เหมาะสมกับเด็กผู้หญิง ไม่เหมือนกับเกมส์ ไล่ล่าออกนิยาม ซึ่งผู้เล่นต่อสู้กับศัตรูแมคเค็นซีแอนด์คอมปะนี ส่งเสริมความนุ่มนวลให้เด็กผู้หญิงเลือกคิด แบบอินเตอร์แอคทีฟ ในเรื่องเสื้อผ้า การแต่งหน้า และเด็กผู้ชาย

(BACKGROUND:

M: I don't actually work here but I suddenly wish that I did.)

เสียง ผมไม่ได้ทำงานที่นี่หรอกครับ แต่ชักอยากทำแล้วจ้ะ

GINA But not all young girls are interested in the standard fare of girl's 'topics.

จิน่า แต่ไม่ใช่เด็กผู้หญิงทุกคน ที่สนใจในเกมส์มาตรฐานสำหรับเด็กผู้หญิง

DENISE S: Everything we do at Girl Tech is about the true adventurous spirit you have inside of you. And every girl has that.

หญิง ทุกสิ่งที่เราทำ ที่เกิร์ลเทค เป็นเรื่องเกี่ยวกับจิตใจที่รักการผจญภัย ซึ่งทุกคนมีอยู่ในตัว เด็กผู้หญิงทุกคนมีความรู้สึกนี้

ต่อไปนี้นักศึกษาจะได้ลองหัดทำบ้าง เป็นแบบฝึกหัดสั้น ซึ่งนักศึกษาคงอ่านมาพอเข้าใจเนื้อเรื่องแล้วว่าพูดเรื่องอะไร และควรใช้ศัพท์ในเวลาเปลอย่างไร อย่าลืมว่าบทนี้เป็นที่ต้องการให้สาระสำคัญ เพราะฉะนั้นภาษาที่ใช้ต้องเข้มข้น เรียบร้อย ไม่มีสำนวนอะไรยากนัก นักศึกษาคงเคยเห็นตุ๊กตา บาร์บี้ ว่าหน้าตาเป็นอย่างไร ตุ๊กตานี้มีมานานแล้ว เปลี่ยนเปลี่ยนเสื้อผ้าไปตามกาลเวลา แต่ไม่ว่าจะเป็นยุคใด มักเน้นให้เห็นภาพพจน์ ซึ่งได้มาจาก วัฒนธรรมของเขาว่า หญิงสาวของเขา เป็นคน เอบางร่างน้อย ผมสีบลอนด์ และเซ็กซี่ ซึ่งจากบทที่ 7 นักศึกษาได้เจอแบบฝึกหัดที่เป็นข่าวว่าจะมีการเปลี่ยนโฉมหน้าของบาร์บี้ว่าจะไม่ให้มีภาพพจน์ หรือ stereotype แบบเดิม ๆอีกต่อไป และ ในแบบฝึกหัดนี้มี สำนวนว่าบาร์บี้ต้องการ "fun clothes"

ในภาษาอังกฤษ คำว่า "fun" ใช้ได้ในหลายลักษณะมาก เพราะวัฒนธรรมของเขานั้นว่า ชีวิตควรจะต้องสนุก (fun and enjoy) เพราะฉะนั้นในที่นี้ก็หมายความว่า "fun" ที่จะมีเสื้อผ้าใหม่ๆ แปลกๆ สนุกกับการเปลี่ยนเสื้อผ้า แต่ในภาษาไทย ถ้าจะแปลว่าเสื้อผ้าสนุก คงไม่ได้แน่นอน นักศึกษาต้องนึกหาคำใหม่ให้เข้ากับภาษาไทยด้วย

แบบฝึกหัดที่ 1 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Computer Show

GINA: Denise Swanson heads up Girl Tech, --- a company hoping to get young girls involved in all aspects of technology including electronic gadgets commonly --- referred to as "boy toys". ---- -----Inspired by her ten year-old daughter Jackie, Swanson hopes the next generation of girls ----- will help close the **high tech** gender gap.

DENISE S: When these girls grow up, they need --to have a fluency in using technology as a part of their life, ---- just like riding a bike because it will limit their future career choices if they're not comfortable with the technology.

(BACKGROUND :

BARBIE: Hi, I'm Barbie. Let's make some fun clothes for me to wear.

GINA: But Swanson cautions that CD-ROMs ----- like Barbie could be sending the wrong message.

DENISE S: I **think** that the products that have been out there do approach stereotyping, ----- yes. And that they're not necessarily healthy for our girls. ----- However, it does get them involved with technology **so, that's a** plus. ----- But as far as the content goes, I would, you know, talk to my daughter about what's in those.

(BACKGROUND :

F: When you're ready to leave the dressing room, click anywhere on the screen.

GINA : Jackie says Barbie's only message:

JACKIE : I'm so sexy: Be like me when I grow up.

F: I want them to get behind that keyboard and have fun. ---If it's romance and boys and dating and makeup, great. That's fine for reinforcing stereotypes, you know. Nobody ever questions that about the boys' games. ↘

แบบฝึกหัดนี้ นักศึกษาคงต้องทำความเข้าใจเกี่ยวกับศัพท์ทางคอมพิวเตอร์บ้างเล็กน้อย รวมทั้งต้องเข้าใจวิธีการใช้อินเตอร์เน็ต เหมือนกับตัวอย่างแปลที่ 2 ของบทที่ 8 นี้ และ รายการเช่นนี้ ถ้าไม่ดู ก่อนแปล คงจะเข้าใจยาก หรือแทบไม่เข้าใจเอาเลย ภาษาที่แปลแล้วต้องเป็นภาษาพูดประจำวันนั่นเอง ถ้าเป็นไปได้ ควรจะดูรายการประเภทนี้และดูว่าเขาแปลกันอย่างไร เพื่อเป็นแนวทางในการแปล ศัพท์คอมพิวเตอร์ส่วนใหญ่ทับศัพท์ได้ แต่ในบทนี้มีการเล่นคำว่า “mosquito bites” และ “megabytes” นักศึกษาจะแปลอย่างไร เมื่อคำหนึ่ง เราแปลได้ในภาษาไทยแต่อีกคำหนึ่งนั้นเราจะทับศัพท์ นี่ละคือความยากง่ายของการแปล

แบบฝึกหัดที่ 2 องแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Computer Summer Camp

Announcer: There are Summer camp for kids these days: Tennis Camp, Overnight Camp, Soccer Camp- you name it . . . Kids somewhere are doing it as we speak. Marsha Walton checked out a computer camp --- where programming takes the place of arts and **crafts**.

(voice over)

Marsha: **Summer** Camp where kids don't worry about mosquito bites only ---megabytes. **They** are learning about 3D.

Kids: Oh ! Look at the 3D graphics.

Marsha: And CDs

Doug: We're starting the programing from the very **first** day We're teaching the concept of programming. It's not so much of memorizing commands but rather why does computer do certain things.

Marsha: About two dozen of college campuses including Emery University in Atlanta. Kids **7** to 16 learn to design their own web pages and HTML the language of the internet.

The **council** is running by the computer of Education company called -----
American Computers Experience.

(voice over)

Beginners are learning to program in basic- -----while young pros move on to languages like C Plus Plus.

Voice 1: There are 3 types of **functions-** Constructor. Mutators and **Accessors.**

Marsha: That may sound like a mouthful but this campus is tutoring a computer language into something **fun**---- the word game, Hangman.

Andrew: Some of them ▪ we have to force thme to go-eat lunch others----- their attentions expand..... in 5 seconds and they just want to play games all the time.

Marsha: Teachers seldom know when kids are on tracks ----- and its hard to know the different between playtime and learning time.

Teacher: OK... we're going to a program -that's called ghoo. OK.. we'll take a picture and it's like- we can smudge, smear it..... and twisted it around.

Marsh: High tech companies provide equipment but video conferences and software let the kids in one campus talk those across the country.

Girl 1: I'm trying to learn how to program better.

Marsha: Companies also provide about 200 scholarships for youngsters with the desire to learn but not necessary the access to the computer during the school year.

Doug: We have 2 kids **from** Bosnia who came on scholarships. **We've** got kids **from** the middle of Kansas ▫ We've got kids from downtown Atlanta.

Marsha: The curriculum stresses team work and self esteem.
(voice over)

Campus are good by experience level not simply by age and overnight **kid** will get a taste of what a college **campus** is like -----and sometimes kids even see the outdoors.

Doug: so..... We have to get them outside to play and sometimes they're forced to go outside because that's the only time they'll ever leave the glow monitor.

Marsha: About 10,000 youngsters will bask that glow.
Marsha Walton. CNN.

แบบฝึกหัดต่อไป นักศึกษาจะได้แปล บทความสารคดีเชิงเทคโนโลยี ในโลกของอินเทอร์เน็ต หรือวิวัฒนาการวิทยาศาสตร์ทางเทคโนโลยี (Science Technology) เป็นการเสนอข้อมูลและสาระสำคัญที่น่ารู้และน่าศึกษา นักศึกษาคงเคยได้ยินชื่อ หนังสือพิมพ์ The Wall Street Journal ซึ่งเป็นหนังสือพิมพ์ที่สำคัญมากสำหรับนักธุรกิจ ระดับโลก จะขาดไม่ได้ แต่มันเป็นการแปลก

ที่จะมีคนยอมเป็นสมาชิกเสียเงิน ออนไลน์ เพราะธรรมดาใครๆ ก็สามารถหาข่าวอ่านฟรีได้ในโลกเครือข่ายใยแมงมุม (World Wide Web) โลกธุรกิจ ในเครือข่าย ต้องดีและเด่นมาก มิฉะนั้นก็คงตั้งอยู่ไม่ได้ และเป็นโลกที่มีการแข่งขันอยู่มาก การแปลบทความที่เกี่ยวกับคอมพิวเตอร์หรืออินเทอร์เน็ต ถ้านักศึกษามีประสบการณ์ในการใช้บ้าง ก็จะเข้าใจศัพท์ ได้อย่างอัตโนมัติ แต่ถ้าไม่ชิน ก็ฝึกฝนได้ คำที่ใช้ซ้ำๆ และ บ่อยๆ คือ คำว่า "interactive" ที่ใกล้เคียงกับความหมายธรรมดา เพียงแต่เพิ่มเข้าไปว่า สามารถโต้ตอบ มีปฏิริยาต่อกันได้ ส่วน "archived file" ก็คือแฟ้มที่เก็บรักษาไว้ถาวร ส่วนใหญ่ศัพท์ทางคอมพิวเตอร์ ก็ใช้ทับศัพท์อยู่แล้ว แต่ถ้าเข้าใจด้วย ก็จะยิ่งดีกว่า

แบบฝึกหัดที่ 3 จงแปลเป็นภาษาไทยที่ดี

Pay to Read?

Narrator: The future of a subscription base business model on the Net -- looks set to make money depending on what your content is of course. --We can take Dow Jones which owns part of this Network - it's Wall Street Journal decided to charge customers for interactive content.

That's right! You have to pay to read the Journal on the web CNBC Asia- Keith Lou ♥ finds out if the Dot Profit strategy worked

(voice over)

Keith: News! News! everywhere at the Newsstands ♥ Newspapers and Magazines compete for your money and attention.

That's not all -- the internet level the field 100 of new electronic publications have sprung up and most of them are **free-** except ▪ perhaps for the Wall Street Journal interactive ▪ you need to **bulk** out \$50 a year to access its content- seem like this more- doom to fail ---well not quite...

Alan: Yeah . . . the Wall Street Journal... We're **starting** charging over a year and a half ago and we are up to over 20,000 **subscribers**.

Keith: Expectation ----- that weren't too great at the **beginning** with after all up to **subscribers base model** was a risk- considering the **fact** that news is freely available on the web.

Alan: There are a lot of free sites out there and ----our paying subscribers don't want to forget that we have some content that other web sites don't

Like Archive of The Wall Street Journal and the international edition. We also mixed in the content from the News Wire and format that as personalized.

Keith: But for the prime subscribers base out in cyberspace -- surely the publication is hitting the right notes with web surface.

Alan: It's the content is always up-to-date and I don't think the smaller news services out there are having established it----crafting the news to be -up-to-date around the clock as well as we are except for the News Wire feeds and not really dear towards a consumer not the consumer audience.

Keith: And that's what The Wall Street Journal interactive edition hope to provide the same news integrity and -----credibility that make the paper version such a hit among the business community. Check it out at <whj.com>

แบบฝึกหัดนี้ เป็นสารคดีเชิงสาระทางวิทยาศาสตร์เทคโนโลยี ในโลกของอินเทอร์เน็ต และการบันเทิงไปในเวลาเดียวกัน เป็นการเสนอเว็บไซต์ที่น่าสนใจ และ วิธีการดาวน์โหลดเพื่อฟังเพลง และการซื้อหาเพลงที่ต้องการ ซึ่งเป็นข้อมูลที่น่าสนใจมาก ในบทโทรทัศน์ นี้ ถึงแม้จะเป็นข้อมูลที่เป็นสาระก็ตามแต่บทสนทนาเป็นกันเอง และมีสำนวนของภาษาอังกฤษประจำวันอยู่ Tone

ของ บทโทรทัศน์เป็นแบบสบายๆ ไม่เข้มข้นมากนัก ในเมื่อรายการนี้ผลิตที่ฮ่องกง ภาษาอังกฤษมีศัพท์ แบบอังกฤษ-อังกฤษ (British English) เช่นคำว่า "Snippit" ซึ่งก็มาจากคำว่า "snip it" แต่ส่วนมากผู้ใช้คอมพิวเตอร์มักจะเจอคำว่า "clip" ซึ่งก็มีความหมายเดียวกันนั่นเอง ในที่นี้คือคัดลอกมาเพียงส่วนเดียวให้ฟัง ในแบบฝึกหัดที่ 3 นักศึกษาเจอคำว่า "interactive" มาแล้ว คราวนี้เจอคำว่า "interface" คือตัวประสาน มีปฏิริยาตอบโต้กันได้ เป็นตัวประสานในการทำอะไรรู้ตามได้ตามที่ผู้กระทำการ ในกรณีนี้ ผู้ใช้ต้องการฟังเพลง ก็สามารถดาวน์โหลด หรือถ้าทยอยออกมาฟังได้ นักศึกษาคงจะเพลิดเพลินกับการแปลนี้

แบบฝึกหัดที่ ๘ จงแปลเป็นภาษาไทยที่คี่

Music Site

Yumi: You can get a sample of music before decide to purchase.

Man: Oh ! **you're** kidding. OK.. . Lets do that. Can we listen to something?

Yumi: **Absolutely.** --So let's say I go into their store and in the lobby and what I can do **if I** have an artist in mind is to search.

Man: Search.

Yumi: For that artist. **And this very good web site for buying music that is kind of hard** to get in your local store. That's what **I** like about it It doesn't replace big retail store what it does--- it helps you find **things** you might not be able to **find** otherwise.

Man Fairly easily interface too.

Yumi: Very easy interface the analogy is easy to follow. -----So If I'm looking for ▀ for instance an Italian artist- chances are.. . .

Man Pretty obscure for me I don't know.

Yumi: Pretty obscure but thiii site is able. No this highly recommended.

Man: Really. I've never heard of.. . I'm sure he's good.

Yumi: You'll hear him in a second. Well, this is done ! Found an album by Eros Ramazzotti.. . . . asks for albums I'm interested in. so.. .

Man: So let's fmd one ▀ yes.. that one looks.. . Now can I listen to the whole album here.

Yumi: You can listen to the **snippit** from this whole album.

Man: **Snippit.**

Yumi: They are obviously copywrite problem which fmd entirely single.
